

CIÊNCIAS SOCIALMENTE APLICÁVEIS:

INTEGRANDO SABERES E
ABRINDO CAMINHOS

DAVID GARCÍA MARTUL
(Organizador)

VOL I



EDITORA
ARTEMIS

2021

CIÊNCIAS SOCIALMENTE APLICÁVEIS:

INTEGRANDO SABERES E
ABRINDO CAMINHOS

DAVID GARCÍA MARTUL
(Organizador)

VOL I



EDITORA
ARTEMIS

2021



O conteúdo deste livro está licenciado sob uma Licença de Atribuição Creative Commons Atribuição- Não-Comercial NãoDerivativos 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0). Direitos para esta edição cedidos à Editora Artemis pelos autores. Permitido o download da obra e o compartilhamento, desde que sejam atribuídos créditos aos autores, e sem a possibilidade de alterá-la de nenhuma forma ou utilizá-la para fins comercial. A responsabilidade pelo conteúdo dos artigos e seus dados, em sua forma, correção e confiabilidade é exclusiva dos autores. A Editora Artemis, em seu compromisso de manter e aperfeiçoar a qualidade e confiabilidade dos trabalhos que publica, conduz a avaliação cega pelos pares de todos manuscritos publicados, com base em critérios de neutralidade e imparcialidade acadêmica.

Editora Chefe	Prof. ^a Dr. ^a Antonella Carvalho de Oliveira
Editora Executiva	M. ^a Viviane Carvalho Mocellin
Direção de Arte	M. ^a Bruna Bejarano
Diagramação	Elisângela Abreu
Organizadora	Prof.Dr.David García Martul
Imagem da Capa	ciempies
Bibliotecário	Maurício Amormino Júnior – CRB6/2422

Conselho Editorial

Prof.^a Dr.^a Ada Esther Portero Ricol, *Universidad Tecnológica de La Habana “José Antonio Echeverría”, Cuba*
Prof. Dr. Adalberto de Paula Paranhos, *Universidade Federal de Uberlândia*
Prof.^a Dr.^a Amanda Ramalho de Freitas Brito, *Universidade Federal da Paraíba*
Prof.^a Dr.^a Ana Clara Monteverde, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
Prof. Dr. Ángel Mujica Sánchez, *Universidad Nacional del Altiplano, Peru*
Prof.^a Dr.^a Angela Ester Mallmann Centenaro, *Universidade do Estado de Mato Grosso*
Prof.^a Dr.^a Begoña Blandón González, *Universidad de Sevilla, Espanha*
Prof.^a Dr.^a Carmen Pimentel, *Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro*
Prof.^a Dr.^a Catarina Castro, *Universidade Nova de Lisboa, Portugal*
Prof.^a Dr.^a Cláudia Neves, *Universidade Aberta de Portugal*
Prof. Dr. Cleberton Correia Santos, *Universidade Federal da Grande Dourados*
Prof. Dr. David García-Martul, *Universidad Carlos III de Madrid, Espanha*
Prof.^a Dr.^a Deuzimar Costa Serra, *Universidade Estadual do Maranhão*
Prof.^a Dr.^a Eduarda Maria Rocha Teles de Castro Coelho, *Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal*
Prof. Dr. Eduardo Eugênio Spers, *Universidade de São Paulo*
Prof. Dr. Eloi Martins Senhoras, *Universidade Federal de Roraima*
Prof.^a Dr.^a Elvira Laura Hernández Carballido, *Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, México*
Prof.^a Dr.^a Emilas Darlene Carmen Lebus, *Universidad Nacional del Nordeste/ Universidad Tecnológica Nacional, Argentina*
Prof.^a Dr.^a Erla Mariela Morales Morgado, *Universidad de Salamanca, Espanha*
Prof. Dr. Ernesto Cristina, *Universidad de la República, Uruguay*
Prof. Dr. Ernesto Ramírez-Briones, *Universidad de Guadalajara, México*
Prof. Dr. Gabriel Díaz Cobos, *Universitat de Barcelona, Espanha*
Prof. Dr. Geoffroy Roger Pointer Malpass, *Universidade Federal do Triângulo Mineiro*
Prof.^a Dr.^a Gladys Esther Leoz, *Universidad Nacional de San Luis, Argentina*
Prof.^a Dr.^a Glória Beatriz Álvarez, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
Prof. Dr. Gonçalo Poeta Fernandes, *Instituto Politécnico da Guarda, Portugal*
Prof. Dr. Gustavo Adolfo Juarez, *Universidad Nacional de Catamarca, Argentina*
Prof.^a Dr.^a Iara Lúcia Tescarollo Dias, *Universidade São Francisco*
Prof.^a Dr.^a Isabel del Rosario Chiyon Carrasco, *Universidad de Piura, Peru*
Prof.^a Dr.^a Isabel Yohena, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
Prof. Dr. Ivan Amaro, *Universidade do Estado do Rio de Janeiro*
Prof. Dr. Iván Ramon Sánchez Soto, *Universidad del Bío-Bío, Chile*



Prof.ª Dr.ª Ivânia Maria Carneiro Vieira, Universidade Federal do Amazonas
Prof. Me. Javier Antonio Alborno, *University of Miami and Miami Dade College, USA*
Prof. Dr. Jesús Montero Martínez, *Universidad de Castilla - La Mancha, Espanha*
Prof. Dr. Joaquim Júlio Almeida Júnior, UniFIMES - Centro Universitário de Mineiros
Prof. Dr. Juan Carlos Mosquera Feijoo, *Universidad Politécnica de Madrid, Espanha*
Prof. Dr. Juan Diego Parra Valencia, *Instituto Tecnológico Metropolitano de Medellín, Colômbia*
Prof. Dr. Júlio César Ribeiro, Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro
Prof. Dr. Leinig Antonio Perazolli, Universidade Estadual Paulista
Prof.ª Dr.ª Livia do Carmo, Universidade Federal de Goiás
Prof.ª Dr.ª Luciane Spanhol Bordignon, Universidade de Passo Fundo
Prof. Dr. Luis Vicente Amador Muñoz, *Universidad Pablo de Olavide, Espanha*
Prof.ª Dr.ª Macarena Esteban Ibáñez, *Universidad Pablo de Olavide, Espanha*
Prof. Dr. Manuel Ramiro Rodriguez, *Universidad Santiago de Compostela, Espanha*
Prof. Dr. Marcos Augusto de Lima Nobre, Universidade Estadual Paulista
Prof. Dr. Marcos Vinicius Meiado, Universidade Federal de Sergipe
Prof.ª Dr.ª Mar Garrido Román, *Universidad de Granada, Espanha*
Prof.ª Dr.ª Margarida Márcia Fernandes Lima, Universidade Federal de Ouro Preto
Prof.ª Dr.ª Maria Aparecida José de Oliveira, Universidade Federal da Bahia
Prof.ª Dr.ª Maria do Céu Caetano, Universidade Nova de Lisboa, Portugal
Prof.ª Dr.ª Maria do Socorro Saraiva Pinheiro, Universidade Federal do Maranhão
Prof.ª Dr.ª Maria Lúcia Pato, Instituto Politécnico de Viseu, Portugal
Prof.ª Dr.ª Maritza González Moreno, *Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echeverría", Cuba*
Prof.ª Dr.ª Mauriceia Silva de Paula Vieira, Universidade Federal de Lavras
Prof.ª Dr.ª Odara Horta Boscolo, Universidade Federal Fluminense
Prof.ª Dr.ª Patrícia Vasconcelos Almeida, Universidade Federal de Lavras
Prof.ª Dr.ª Paula Arcoverde Cavalcanti, Universidade do Estado da Bahia
Prof. Dr. Rodrigo Marques de Almeida Guerra, Universidade Federal do Pará
Prof. Dr. Saulo Cerqueira de Aguiar Soares, Universidade Federal do Piauí
Prof. Dr. Sergio Bitencourt Araújo Barros, Universidade Federal do Piauí
Prof. Dr. Sérgio Luiz do Amaral Moretti, Universidade Federal de Uberlândia
Prof.ª Dr.ª Silvia Inés del Valle Navarro, *Universidad Nacional de Catamarca, Argentina*
Prof.ª Dr.ª Teresa Cardoso, Universidade Aberta de Portugal
Prof.ª Dr.ª Teresa Monteiro Seixas, Universidade do Porto, Portugal
Prof. Dr. Turpo Gebera Osbaldo Washington, *Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, Peru*
Prof. Dr. Valter Machado da Fonseca, Universidade Federal de Viçosa
Prof.ª Dr.ª Vanessa Bordin Viera, Universidade Federal de Campina Grande
Prof.ª Dr.ª Vera Lúcia Vasilévski dos Santos Araújo, Universidade Tecnológica Federal do Paraná
Prof. Dr. Wilson Noé Garcés Aguilar, *Corporación Universitaria Autónoma del Cauca, Colômbia*

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(eDOC BRASIL, Belo Horizonte/MG)**

C569 Ciências socialmente aplicáveis [livro eletrônico] : integrando saberes e abrindo caminhos: vol. 1 / Organizador David García Martul. – Curitiba, PR: Artemis, 2021.

Formato: PDF
Requisitos de sistema: Adobe Acrobat Reader
Modo de acesso: World Wide Web
Inclui bibliografia
Edição bilingue
ISBN 978-65-87396-44-6
DOI 10.37572/EdArt_280821446

1. Ciências sociais aplicadas – Pesquisa – Brasil. I. García Martul, David.

CDD 300

Elaborado por Maurício Amormino Júnior – CRB6/2422

PRÓLOGO – VOLUME I

La redacción de un prólogo nunca es una tarea fácil, más aún cuando se trata de la presentación de un libro de temática interdisciplinar y transdisciplinar en el campo de las ciencias sociales aplicadas. Es interdisciplinar porque los trabajos que aquí se presentan utilizan un amplio abanico de técnicas de investigación para investigar su objeto de estudio especializado. Así es común encontrar trabajos que por la técnica empleada podríamos pensar son propios de la Antropología y la Sociología. Sin embargo, por el objeto de estudio tratado nos ha parecido más pertinente situarlo en el campo de la Comunicación. Por tanto, hemos dado relevancia al objeto de estudio frente a la metodología investigadora para determinar el campo temático de cada trabajo.

También consideramos que **Ciências Socialmente Aplicáveis: Integrando Saberes e Abrindo Caminhos** es un libro transdisciplinar porque los resultados de las investigaciones son aplicables a muy distintos campos del conocimiento; es decir, una investigación sobre alfabetización mediática puede muy bien ser aplicada tanto al campo de la Educación como a los campos de la Comunicación y la Sociología.

Sin embargo, previa labor de preparación de este prólogo hemos llevado a cabo una labor de análisis de contenido temático de cada uno de los trabajos aquí presentados. Su resultado ha sido un índice desarrollado por un metódico trabajo de selección de los descriptores más acordes a la temática y objeto de estudio de cada capítulo. Para la selección de los descriptores hemos seguido una herramienta, consensuada por la comunidad internacional, como es el Tesoro de la UNESCO; pues en él, se presenta de forma homogénea y normalizada la manera de designar cada uno de los campos del conocimiento. Y si bien debemos considerar toda herramienta de descripción como condicionada por el contexto ideológico, plasmado por sus sesgos y matices socioculturales, de la institución que lo edita pero que aporta un instrumento de navegación por las distintas materias que conforman el mapa de conocimiento de nuestro libro.

Es pues con ello que hemos procurado, de forma estructurada y sistemática, facultar al lector para introducirse en los heterogéneos contenidos del libro de una manera progresiva, armónica y lógica.

En este **Volumen I** se incluyen los trabajos relativos a los campos de Antropología-Sociología, Educación-Alfabetización Digital y Comunicación-Divulgación-Social Media. El criterio seguido ha sido agrupar las materias que en el campo de las Ciencias tienen como foco principal no el desarrollo de actividades económicas, sino el estudio de las actividades sociales.

En el campo de la Antropología-Sociología hemos incluido diez trabajos de investigación que tratan desde aspectos concretos del individuo y por tanto pertenecen al campo de la Antropología hasta aquellos ligados con el análisis de las sociedades y que por tanto entendemos estarían más ligados con la Sociología.

En el campo de la Educación-Alfabetización Digital hemos incluido catorce trabajos agrupados bajo el criterio de análisis y propuestas de mejora del proceso educativo y alfabetizador.

Cierran este volumen seis trabajos propios del campo de la Comunicación-Divulgación y Medios Sociales. En este campo el criterio de agrupación seguido ha sido recoger propuestas y reflexiones cuyo eje central es el proceso de transmisión, comunicación y divulgación de mensajes entre la comunidad ciudadana. Por tanto, son trabajos cuyo objeto de estudio primordial es el mensaje informativo.

Esperamos que el presente volumen de **Ciências Socialmente Aplicáveis: Integrando Saberes e Abrindo Caminhos** les resulten de interés pues busca proporcionar una foto fija del estado de la investigación a través de un grupo heterogéneo de trabajos aplicados y previamente evaluados sobre distintos temas comprendidos en este campo. Con ello procuramos al mismo tiempo sugerir futuras líneas de investigación a desarrollar a partir de los textos aquí publicados para todas aquellas personas ligadas a la actividad académica.

David García Martul
Universidad Rey Juan Carlos

SUMÁRIO

ANTROPOLOGIA E SOCIOLOGIA

CAPÍTULO 1 1

DA PRODUÇÃO DAS COISAS HUMANAS E DA PRODUÇÃO HUMANA DE SI

Antônio José Lopes Alves

Sabina Maura Silva

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214461

CAPÍTULO 2 18

PRAZER E SOFRIMENTO NA PERIFERIA DA ACUMULAÇÃO FLEXÍVEL: O CASO PREVI “MÁ-RAVILHOSA”

Jaqueline Ferreira

Tania Coelho dos Santos

Anderson de Souza Sant’Anna

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214462

CAPÍTULO 3 41

LA RUTA CULTURAL PALENQUERA: UNA ESTRATEGIA PEDAGÓGICA POR EL RECONOCIMIENTO DE LAS COMUNIDADES AFRODESCENDIENTES, NEGRAS, RAIZALES Y PALENQUERAS DE COLOMBIA

Claudia Margarita Ahumada Klelers

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214463

CAPÍTULO 4 50

IDENTIDAD CULTURAL Y PROCESOS HISTÓRICOS: CONCEPTUALIZANDO LA ÉTICA E IDENTIDAD EN COMUNIDADES CAMPESINAS DE LOS ANDES CENTRALES

Carlos Arturo Farfan Lobaton

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214464

CAPÍTULO 5 61

LINDEROS Y TERRITORIALIDAD EN LAS COMUNIDADES CAMPESINAS DE HUAROS Y PIRCA DEL VALLE ALTO DE CHILLON Y CHANCAY – LIMA

Victoria M. Aranguren Canales

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214465

CAPÍTULO 678

INDIOS DEL COMÚN: MOVIMIENTOS SOCIALES SIGLO XX

Lucía Alicia Jiménez Hermoza

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214466

CAPÍTULO 7 91

COMIDAS MAYAS RARAS DE QUINTANA ROO, MÉXICO

Héctor Cáliz-de-Dios

Roberta Castillo Martínez

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214467

CAPÍTULO 8 101

A EVOLUÇÃO DA COVID-19 E OS IMPACTOS PSICOSSOCIAIS DA PANDEMIA EM ESCALA GLOBAL E REGIONAL

Elizabeth Ferreira da Silva

Angela Aparecida Ferreira da Silva

Flávia Ferreira da Silva Diniz Viana

Grazielle Ferreira da Silva Diniz

Mariza Ferreira da Silva

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214468

CAPÍTULO 9 114

EXPERIENCIAS DE CUIDADORES FAMILIARES DE PERSONAS CON DEMENCIA EN DOMICILIOS Y LA COBERTURA DE SUS NECESIDADES A TRAVÉS DE LA NORMATIVA ACTUAL

María Cristina Lopes-dos-Santos

 https://doi.org/10.37572/EdArt_2808214469

CAPÍTULO 10126

TRANSIÇÃO DE CARREIRA: COMO O INDIVÍDUO LIDA COM SITUAÇÕES IMPREVISÍVEIS, SUPERA OS OBSTÁCULOS E RECONSTRÓI SUA IDENTIDADE

Laima Gabriela Schedlin Czarlinski

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144610

CAPÍTULO 11 149

OS CONTORNOS DA MEDIAÇÃO INTERCULTURAL NA EDUCAÇÃO CONTEMPORÂNEA: DELINEAMENTOS E PROJEÇÕES

Rosa Maria Sequeira

Valéria de Fátima Carvalho Vaz Boni

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144611

CAPÍTULO 12 161

EL ESPACIO EFÍMERO CULTURAL Y LOS PROYECTOS ARTÍSTICOS PARA LA TRANSFORMACIÓN: EXPERIENCIAS EDUCATIVAS QUE POTENCIAN LA REFLEXIÓN Y CRÍTICA CULTURAL

Ángel Javier Petrilli Rincón

José Cuauhtémoc Méndez López

Manuel Cortés Valenti

Jorge Martínez Cortés

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144612

CAPÍTULO 13 177

PODE UMA CIDADE ENSINAR? O *CURRÍCULO DA CIDADE* COMO LÓCUS DE PESQUISAS SOCIAIS EM EDUCAÇÃO

Pollyanna Regina Batista de Souza

Maria Carolina da Silva Caldeira

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144613

CAPÍTULO 14 193

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN ATENCIÓN DE CALIDAD PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD, ENFOCADO EN FUNCIONARIOS DEL ESTADO

Francisco Cortés González

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144614

CAPÍTULO 15 204

EDUCAÇÃO INTEGRAL, PROFESSORES, HISTÓRIA DE VIDA E TERMOS AFINS: SEÇÃO DE UM ESTADO DO CONHECIMENTO

Soraya Cunha Couto Vital

Solange Izabel Balbino

Sonia da Cunha Urt

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144615

CAPÍTULO 16217

EDUCACIÓN TERAPÉUTICA DE MUJERES CON DIABETES GESTACIONAL (EDUGEST): DATOS CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DE RECLUTAMIENTO

Silvia Beatriz Gorban de Lapertosa

Jorge Alvariñas

Jorge Elgart

Susana Salzberg

Juan Jose Gagliardino

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144616

CAPÍTULO 17229

CÁLCULO DE INTEGRAIS DEFINIDAS UTILIZANDO A REGRA DO PONTO MÉDIO EM LINGUAGEM DE PROGRAMAÇÃO C

Allan Kardec de Jesus Feliz Navegantes

Jaqueline Lima de Moura

David Salomão Teixeira Melo

Ana Clara Aguiar de Lima

Luan Robson Bentes dos Santos

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144617

CAPÍTULO 18237

BASES PARA UN PROGRAMA DE ENSEÑANZA DE ROBÓTICA EN LA ESCUELA

Alicia Herminia Sposetti

María Fernanda Giordanino

Laura María Barroso

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144618

CAPÍTULO 19246

COMPUTACIÓN Y APRENDIZAJE BASADO EN UNA METODOLOGÍA QUE UTILIZA LA TÉCNICA FLIPPED-CLASSROOM

Alicia Sposetti de Croatto

Irma Sposetti de Ardissino

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144619

CAPÍTULO 20.....255

UNA EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA DE ROBOTICA EN LA ESCUELA PRIMARIA

Alicia Sposetti

Valeria Soledad Buttie

Olga Beatriz Palombarini

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144620

CAPÍTULO 21.....260

VINCULACIÓN CON LOS SECTORES MÁS DESFAVORECIDOS POR MEDIO DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR COMPUTADORA

José Cortez Godínez

Saúl Ismael Contreras Márquez

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144621

CAPÍTULO 22.....270

AN APPROACH TO STUDY THE MEDITERRANEAN MODERN AGE DEFENSIVE NETWORKS WITH RELATIONAL AND CONCEPTUAL MODELS FOR DATABASES AND CMS

Luigi Serra

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144622

CAPÍTULO 23.....284

PERCEPCIONES SOBRE TRABAJOS PRÁCTICOS LABORATORIO DE FÍSICA POR INDAGACIÓN Y MODELIZACIÓN CON USO DE TIC POR ESTUDIANTES INGENIERÍA

Edith del Carmen Herrera San Martín

Iván Ramón Sánchez Soto

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144623

CAPÍTULO 24.....296

O USO DAS TEORIAS TRADICIONAIS E NÃO TRADICIONAIS DE CARREIRA PARA ENTENDER A RELAÇÃO DOS JOVENS COM AS NOVAS TECNOLOGIAS

Elza Fátima Rosa Veloso

Leonardo Nelmi Trevisan

Rodrigo Cunha da Silva

Joel Souza Dutra

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144624

CAPÍTULO 25 322

ASSISTÊNCIA MÉDICA INTERNACIONAL (AMI) – O PODER DOS SOCIAL MEDIA NA AJUDA ÀS ONG-D'S

Ana Filipa Almeida

Lara Sofia Mendes Bacalhau

Maria Madalena Eça de Abreu

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144625

CAPÍTULO 26 345

PROPUESTA DE UN MODELO DE ALFABETIZACIÓN MEDIÁTICA PARA UNA COMUNIDAD INMIGRANTE SENEGALESA CON UNA PLATAFORMA E-LEARNING

David García-Martul

Guillermina Franco Álvarez

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144626

CAPÍTULO 27 357

BOCA A BOCA ELETRÔNICO (eWOM): UMA FERRAMENTA DE MARKETING DE RELACIONAMENTO

Suzane Suemy do Carmo Iwata

Jorge Luiz Henrique

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144627

CAPÍTULO 28 379

O PROBLEMA DA PADRONIZAÇÃO DAS AFILIAÇÕES DE AUTORES NA BASE DE DADOS *WEB OF SCIENCE*: O CASO EMBRAPA E SUA SOLUÇÃO

Roberto de Camargo Penteado Filho

Wilson Corrêa da Fonseca Júnior

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144628

CAPÍTULO 29 394

DISCUTINDO TENDÊNCIAS: UMA ANÁLISE DAS PUBLICAÇÕES DA “VOCÊ RH”

Felipe Gouvêa Pena

Silvana Alves de Oliveira

Maria Luiza Iaze Mazzoni

Cláudia Viana Iaze Mazzoni

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144629

CAPÍTULO 30 409

CONTRIBUIÇÕES DO PIBITI/CNPQ PARA O DESENVOLVIMENTO DE PROJETO DE PESQUISA NA ÁREA DA VIGILÂNCIA EPIDEMIOLÓGICA

Patrícia Lima

Maria Aparecida de Souza Melo

 https://doi.org/10.37572/EdArt_28082144630

SOBRE O ORGANIZADOR 417

ÍNDICE REMISSIVO 418

CAPÍTULO 21

VINCULACIÓN CON LOS SECTORES MÁS DESFAVORECIDOS POR MEDIO DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR COMPUTADORA

Data de submissão: 22/05/2021

Data de aceite: 11/06/2021

José Cortez Godínez

Universidad Autónoma de Baja California
Dr. en Traducción e Interpretación
Facultad de Idiomas
Mexicali, B.C., México
jose_cortez@uabc.edu.mx
<https://orcid.org/0000-0002-6112-6112>

Saúl Ismael Contreras Márquez

Esp. en Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Baja California
Facultad de Idiomas
Mexicali, B.C., México
ismael.contreras@uabc.edu.mx

RESUMEN: En este proyecto, que es un producto terminal de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas-Mexicali (ETI), se puede apreciar a la tecnología aplicada a la traducción como una herramienta que puede apoyar de manera filantrópica a las organizaciones no gubernamentales (ONGs). Su aplicación está ayudando a la mejoría de ciertas comunidades que precisan de la difusión de su trabajo y la recaudación de fondos para subsistir. Este caso práctico consiste en la traducción de una página-web para una asociación civil que se

hace cargo de las personas con enfermedades mentales, y que les brinda no sólo atención especializada sino integral. Para llevar a cabo el proyecto se utilizaron programas de asistencia a la traducción como Wordfast Pro 3, que gestionan memorias de traducción y respetan el formato del texto original. Este tipo de vinculación con la sociedad civil sólo es posible cuando, desde la disciplina de la traducción se les tiende una mano a estos grupos para su desenvolvimiento, y fue gracias a las competencias adquiridas en la ETI y al uso de la tecnología, que esta labor altruista en el Refugio de Amor para Enfermos Mentales, A.C., tendrá difusión internacional y podrá ayudar a más personas, que están entre los más desfavorecidos en situación de calle.

PALABRAS CLAVES: Enfermedades mentales. TAC. Página-web. ONG. Competencia tecnológica.

LINKAGE WITH THE MOST DISADVANTAGED SECTORS BY MEANS OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

ABSTRACT: In this project, which is a final product of the Translation and Interpretation Specialty of the School of Languages-Mexicali (ETI), technology applied to translation can be seen as a tool that can support non-governmental organizations (NGOs) in a philanthropic way. Its application is helping to improve certain communities that need to disseminate their work and raise funds to survive. This case study consists of

the translation of a website for a civil association that takes care of people with mental illnesses and provides them not only with specialized but also comprehensive care. To carry out the project, translation assistance programs such as Wordfast Pro 3 were used, which manages translation memories and respects the format of the original text. This type of link with civil society is only possible when a hand is extended to these groups for their development from the discipline of Translation. Besides, it was thanks to the skills acquired at the STI and the use of technology, that this altruistic work of Refugio de Amor para Enfermos Mentales, A.C. was possible. As a result, this NGO will have international diffusion and will be able to help more ill and homeless people, who are among the most disadvantaged.

KEY WORDS: Mental illness. CAT. Web-page. NGO. Technological competence.

1 INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es colaborar al bienestar social desde la disciplina de la traducción; al mismo tiempo, desde la academia. El objetivo de esta investigación es realizar la traducción del español al inglés de la página web de “Refugio de Amor para Enfermos Mentales, A.C.”, que atiende a personas con enfermedades mentales y/o discapacidades físicas, en condición de abandono y calle. En este contexto, buscamos coadyuvar en la comprensión a profundidad de la situación y problemática que sufre esta población en específico desde la óptica de la traducción como acción social.

De acuerdo con Orellana la traducción es:

Un ejercicio intelectual que tiene por objeto verter ideas de una lengua a otra en un idioma preciso, correcto y apropiado ... se ha practicado en todo tiempo y lugar; convirtiéndose en una profesión de cierta categoría y prestigio en un mundo donde el diálogo nacional e internacional es cada vez más frecuente y necesario (Orellana, 1990, p. 11).

Para Barrena (2011) la traducción no es una tarea que se pueda realizar de una manera automática, pues se debe hacer uso de reglas gramaticales y de códigos lingüísticos, también es una tarea que se realiza en parte con la capacidad de encontrar las expresiones que sean las adecuadas al significado que queramos traducir con creatividad y belleza.

Según Hurtado (2001), la historia de la traducción se puede recapitular en varias etapas: la primera toma lugar en la antigüedad, donde las primeras traducciones se hicieron del griego al latín (Cicerón, Livio, Terencio, etc.). Después vino la Edad Media donde se recuperan los textos antiguos, por ejemplo, los Evangelios.

A lo largo de la historia los traductores e intérpretes han sido claves para la comunicación y los encontramos en los momentos históricos álgidos como en la conquista de México-Tenochtitlan (La Malinche), la religión (El budismo que migró de la India a China o San Jerónimo con su Vulgata). Cabe destacar, la Escuela de Toledo donde se realizaban las traducciones del árabe al latín y luego al español, que contribuyó al desarrollo científico

y tecnológico para el renacimiento europeo. Ya en el Siglo XX, tras las guerras mundiales, se da el nacimiento de la interpretación simultánea tras el Proceso de Núremberg. Por lo que la evidencia apunta a que en cada etapa la traducción ha repercutido en cambios sociales.

1.1 OBJETIVO DEL ESTUDIO

El producto tangible de este proceso de investigación será la traducción del español al inglés del sitio web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, Baja California, con el fin de que los usuarios de habla inglesa del sitio en línea, tengan acceso, comprendan el contenido y apoyen a esta Organización no Gubernamental sin fines de lucro. Es importante resaltar que el traductor es un agente de cambio que vive en sociedad, el cual Kiraly (1995) lo caracteriza con un autoconcepto de sí mismo, con su visión, competente y con una imagen de su papel en la sociedad, así como consciente de su responsabilidad a nivel interpersonal con los demás agentes involucrados en el contexto de la traducción. De ahí la importancia del traductor como "un sujeto construido y que construye en la sociedad, y así ver la traducción como una práctica social" (Way, 2003, p. 28).

Entre los objetivos específicos del trabajo, se analizó la página web y se clasificaron los contenidos viables para traducirse, al igual que los menús. De igual modo se subtitularon los videos en la página de la ONG, Refugio de Amor para Enfermos Mentales, cuya función como Asociación Civil es dar alimento y hospedaje a varones con discapacidad mental. Entre las limitaciones que enfrenta la asociación, están las económicas, que les impiden satisfacer todas las necesidades de sus internos: tales como cuidado, medicamentos, alimento, vestido, calzado, terapias, recreación, entre otras. Esta problemática resulta interesante abordarla a partir de la traducción, que, como disciplina, tiene la posibilidad de acercar a la sociedad norteamericana de habla inglesa a un problema fronterizo, por medio de la mediación en los procesos de comunicación y la aproximación de los diversos públicos altruistas en auxilio de un grupo vulnerable específico que se encuentra desfavorecido, ignorado y poco visible para los habitantes de la frontera Mexicali-Valle Imperial (México-E.U.).

El Gobierno Federal en su publicación *La Salud Mental en México* define la salud mental de la siguiente manera:

Es un fenómeno complejo donde participan diferentes factores, ambientales, biológicos y psicológicos, e incluye padecimientos como la depresión, la ansiedad, la epilepsia, las demencias, la esquizofrenia, y los trastornos del desarrollo en la infancia, entre otros, algunos de los cuales se han agravado en los últimos tiempos (La Salud Mental en México, 2005).

Esto quiere decir que para poder atender a la población que sufre alguna enfermedad mental se necesitan acciones del Sector Salud y de la sociedad en general, y también de la intervención de profesionistas que se preocupen por este sector para que desde su disciplina puedan ayudar a esta población, ya que de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010) las personas que tenían alguna incapacidad o enfermedad mental representaban eran el 5.1 % de la población. Mientras tanto, en 2020 la depresión se ha convertido la segunda causa de discapacidad en México.

Por su parte la Organización Mundial de la Salud (OMS) declara que:

La salud mental se define como un estado completo de bienestar físico, mental y social, y no solamente la ausencia de afecciones o enfermedades. Y es uno de los derechos fundamentales de todo ser humano sin distinción de raza, religión, ideología política o condición económica o social (OMS, 2004, p. 4).

La misma OMS en 2011 (p. 1) estableció que los trastornos mentales no tratados cobran un alto precio, ya que representan el 13% del total de la carga de morbilidad mundial. La depresión unipolar es la tercera entre las principales causas de morbilidad, representando el 4,3% de la carga mundial. Las estimaciones correspondientes a los países de ingresos bajos y de ingresos medios se sitúan en el 3,2% y el 5,1% respectivamente.

De acuerdo con el Observatorio Estatal de Baja California de los Padecimientos Psiquiátricos (2013, p. 3), la atención para los enfermos mentales es deficiente, a pesar de los avances científicos que existen, persiste la segregación y el estigma social hacia quienes padecen estas enfermedades. Y a pesar de que algunas instancias de gobierno intentan apoyar a este sector de la población, los servicios de salud pública no cuentan con los recursos suficientes para atender a la población de enfermos mentales y sus discapacidades. La institución considera que existe falta de inversión e infraestructura para mejorar la calidad de vida de quienes padecen estas enfermedades. Por otro lado, si se agrega el factor pobreza de la población, la problemática se vuelve aún más complicada.

Por motivos como los antes mencionados, surgen organizaciones civiles que apoyan a la población de enfermos mentales, como es el caso de la Asociación Civil Refugio de Amor, que atiende a los enfermos mentales que deambulan por la calle, o cuyos familiares ya no pueden atenderles en el sector de Mexicali y su Valle.

1.2 COMPETENCIA TRADUCTORA

En relación a las destrezas traductoras, Lowe dice que deben formar parte del perfil del traductor para aplicarlas a su trabajo:

1).- Primeramente una comprensión lectora de la lengua de partida; 2).- Debe de tener la capacidad de redacción en la lengua de llegada; 3).- Al igual que debe comprender el estilo de la lengua de partida; 4).- Debe dominar el estilo de la

lengua de llegada; 5).- Comprender los aspectos sociolingüísticos y culturales de la lengua de partida; 6).- Tener dominio de aspecto sociolingüístico y cultural en la lengua de llegada; 7).- Finalmente el traductor debe hacer una traducción clara y confiable (Lowe, 1987, pp. 53-59).

La última etapa del proceso traductor de Lowe, la describe Gaddis (1981) como la Etapa 4¹, o reformulación del texto, cuando tiene lugar lo que comúnmente se considera traducir, donde toda nuestra verbalización debe hacerse ahora en la lengua de destino. Por su parte, Galán-Mañas (2017), menciona que hay otras habilidades que ayudan a la tarea del traductor, y forman parte de la utilización de recursos en los siguientes aspectos: la creatividad, la memoria del traductor, el razonamiento lógico, y sus reflejos. Por medio de éstos el traductor soluciona las dificultades logrando una traducción superior.

De acuerdo con el grupo PACTE (2003) y su modelo holístico, existen competencias y subcompetencias del traductor. La teoría detrás del modelo es la siguiente: Existe una competencia traductora (CT) la cual tiene relación con las destrezas y actitudes necesarias para traducir; en segundo lugar, la competencia traductora y la competencia bilingüe deben ser distinguidas: la competencia traductora es operativa y es un conocimiento experto; la competencia traductora se constituye de seis subcompetencias, y éstas están jerarquizadas.

Las subcompetencias del modelo holístico de PACTE (2003, pp. 7-8) son: “a language sub-competence in two languages; an extra-linguistic sub-competence; an instrumental/professional sub-competence; a psycho-physiological sub-competence; a transfer sub-competence; and a strategic sub-competence”; en la competencia instrumental-profesional, se encuentran los conocimientos sobre tecnología aplicada a la traducción.

Por otra parte, de acuerdo con Nord (2009), un encargo de traducción tiene que ver con la interpretación del traductor con base en el texto original para producir una traducción efectiva. En la traducción, emisor y receptor pertenecen a entidades culturales diferentes y hablan idiomas distintos. También las formas del comportamiento no verbal pertenecen a un código cultural. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas (y lenguas), y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario o mediador entre ambos, es decir de traductor o intérprete.

1.3 TECNOLOGÍAS Y TRADUCCIÓN

Las tecnologías forman parte de la estación de traductor desde 1980, y hoy, en la Era de la Información y la tecnología, nos proporcionan herramientas importantes para facilitar las tareas cotidianas y profesionales. En la actualidad, existen aplicaciones que contribuyen a dichas tareas, pero empezamos por los programas y el internet:

El *software*, como menciona Byrne (2006, p. 54): Puede ser entendido como lo que no es material, que forma parte de una computadora, es decir, es todo elemento de

¹ La traducción es nuestra.

información que no se puede tocar. Sin embargo, en esta era globalizada, el bombardeo multimedia es ubicuo, y existe una cierta confusión entre medios de comunicación en sentido estricto (TV, cine, computadora) y códigos como los verbales y visuales. Por tanto, la traducción en pantalla (cine, vídeo doméstico y corporativo, programas de TV), la traducción para y en la red, la traducción de productos y servicios fuera de línea, podrían entrar bajo la misma sombrilla. En efecto, con los textos audiovisuales y multimedia, las fronteras se difuminan, como afirman Gambier y Gottlieb (2001) y la interactividad se vuelve una palabra clave en los proyectos de traducción.

Otro elemento esencial para la comunicación y flujo de información es el internet, cuyo trabajo es conectar redes pequeñas a una red global. Esta herramienta puede transmitir información constantemente, a cualquier hora del día y en cualquier lugar. Por lo que ayuda a encontrar documentación, glosarios, palabras, imágenes, para facilitar la tarea del traductor. También ayuda a recibir encargos de traducción, y permite al traductor acceso al ámbito internacional, pues por medio de internet no existe la barrera de la distancia. Para enfrentar estos retos, es de vital importancia el tener desarrollada la competencia traductora y especialmente la subcompetencia instrumental/profesional, que Galán-Mañas (2009) la ubica dentro del Modelo de Competencia Traductora holístico de PACTE de 2003, donde la documentación y el manejo de la tecnología aplicada es fundamental.

Sobre la adquisición de la competencia traductora (ACT), Hurtado (2019), afirma que, al ser cíclica, comprende diferentes etapas, que varían de un autor a otro. No obstante, es necesario un mayor conocimiento empírico sobre las diferentes etapas de adquisición. Y menciona que autores como Chesterman, PACTE, Shreve, Alves y Gonçalves, comparan la ACT con el proceso de adquisición de cualquier conocimiento y destacan que se trata de un proceso en el que las acciones se vuelven gradualmente procedimentales y automáticas.

En un estudio del 2018, Kuznik y Olalla-Soler, integrantes del Grupo PACTE, retoman la definición de ACT de PACTE (2014) como: "A dynamic, spiral process, which, like all learning processes, evolves from novice knowledge (pre-translation competence) to expert knowledge (translation competence); it requires learning competence (learning strategies)." Además, agregan que, durante el proceso, se integran los tipos de conocimiento declarativo y procedimental, se desarrollan y se reestructuran. Un proceso en el que el desarrollo del conocimiento procedimental -y, en consecuencia, de la subcompetencia estratégica- es esencial. Resaltando que dentro del mismo proceso se desarrollan y reestructuran las subcompetencias de la CT.

En cuanto a las memorias de Traducción (MT), de acuerdo a Oliver, Moré y Climent (2007, p. 29) "recuperan automáticamente la traducción de un segmento de texto que ya ha sido traducido cuando este segmento es exacto o muy parecido al trozo de texto que

se debe traducir”, por lo que apoyan tanto en calidad como rapidez en la elaboración del producto final.

En suma, las tecnologías representan un avance en el ejercicio de la traducción, facilitando las herramientas, la documentación, y la gestión de la mayor parte de los formatos existentes en el mercado y el contacto con clientes a larga distancia, entre otros beneficios.

2 METODOLOGÍA

El presente proyecto se desarrolló directamente in situ con la traducción de una página web y sus componentes; así como la subtitulación de videos. Se utilizó la internet para la búsqueda de terminología y documentación. Se utilizó la paquetería de Office 2013, además de un programa para subtitulación de video llamado Aegisub 3.2.2. Para la traducción de la página-web se usó una herramienta de traducción asistida de nombre Wordfast Professional 3.1, y se utilizó Paint para manipulación de imágenes.

Se llevó a cabo una investigación documental para obtener información sobre la traducción de páginas web y las teorías y técnicas que existen hasta el momento. De acuerdo con Nauert (2007, p. 1), en la traducción de sitios web se ha discutido poco en la literatura de los Estudios de Traducción, aunque se ha reconocido que implica problemas y decisiones a diferentes niveles de la traducción (por ejemplo, la adaptación cultural, información sobre la secuencia de los segmentos de los hipertextos y el uso del lenguaje), es decir la localización del texto a un público determinado.

Posteriormente se recurrió a la búsqueda exhaustiva de programas informáticos que son afines a la traducción audiovisual, al procesamiento de páginas-web y de texto, idóneos para mantener las imágenes y los formatos de la página original que se traduce; dejando una versión muy similar a la de la lengua origen.

Por otra parte, se tomó en cuenta el proceso de localización de una página web (Nauert, 2007), proceso donde los textos se adecuan al público al que se dirige; y se consideran las modificaciones que habrán que realizarse a la página para que concuerde con la cultura y la semántica que maneja el grupo al que ha de dirigirse la traducción. Todo lo anterior, con el fin de que la página-web posea un sentido global para acceder desde cualquier lugar donde se hable la lengua inglesa.

Respecto al texto, se tuvo que convertir a español internacional y localizarlo al inglés, para que todo el público angloparlante sea capaz de comprender el mensaje con la misma naturalidad con que se escribió originalmente. Es decir, se realizó una traducción para un público globalizado, y esto mismo se planeó al hacer la subtitulación de video.

En relación con el proceso de la traducción de la página web y su entrega, se consideraron los beneficios del producto y se clasificaron los contenidos traducibles. Se le

dio lectura a cada uno de los textos que incluye cada menú de la página web. Se analizaron los posibles problemas de traducción en cuanto a la terminología y se adaptaron. Asimismo, se resolvieron los posibles problemas de traducción de gráficos.

3 RESULTADOS

Los resultados del proyecto culminaron con la entrega de la traducción de la página web a la ONG, teniendo en cuenta las necesidades de la Asociación y la situación económica que atraviesan. Los servicios de traducción fueron gratuitos.

Figura 1.- Detalle de la página-web.



The image shows a screenshot of the website for 'Refugio de Amor PARA ENFERMOS MENTALES, A.C.'. The header features a logo on the left with a heart and a person, and a group photo of staff on the right. Below the header is a red navigation bar with a home icon and links for 'About us', 'Our Story', 'Services', 'Occupational Therapy', 'Donations', 'Projects', and 'Location'. The main content area includes sections for 'Our Mission', 'Our Vision', 'Our General Objective', and 'Our Specific Objectives', each followed by a descriptive paragraph. At the bottom, a red bar contains contact information: 'Contact us!', 'E-mail: refugiodeamor.ac@hotmail.com', and 'Tel:(686) 5648420 Mexicali, Baja California, Mexico'.

La Asociación obtuvo un proyecto agradable a sus ojos, que les permite ir a la par con el mundo globalizado en cuanto a la información que ellos pueden difundir por internet. También es cierto que en la actualidad el idioma inglés es una herramienta

necesaria para la comunicación, pues tiene un nivel de alcance importante para quienes lo practican o viven en un contexto social donde este idioma se ha vuelto imprescindible, por ser la *lingua franca*. Esto facilitará la tarea de recaudación de fondos de la ONG, pues su principal fuente de ingreso es la donación. El ejercicio puede verse como un ejemplo de cómo la traducción con acción social puede apoyar directamente al entorno inmediato donde las facultades de traducción están insertas.

4 CONCLUSIONES

Con este proyecto se pudo mostrar, que la traducción también puede ser una fuente de ayuda humanitaria. Se concluye que la traducción como disciplina realmente puede aportar beneficios a la sociedad, sobre todo a los más desfavorecidos y que el traductor no solamente trabaja en función de generar ingresos, sino que también lleva a cabo acciones filantrópicas que tanta falta hacen en esta era tan convulsionada y donde la violencia es adorada como un tótem.

El proceso de la planeación del proyecto, ejecución y trabajo del traductor, contribuyó significativamente al equipo de la organización Refugio de Amor, eliminando el problema de la falta de recursos para la traducción de la página web por medio del servicio de traducción que se le otorgó.

Derivado de lo anterior, definitivamente la elección de este proyecto fue una decisión acertada, por el impacto que representa a este sector vulnerable y el vínculo que se ha desarrollado con la asociación.

La aplicación del conocimiento adquirido en el programa de Especialidad en Traducción e Interpretación fue pieza clave en la realización del trabajo terminal porque se brindaron herramientas útiles, de las cuales el discente no tenía conocimiento anterior al ingreso del posgrado.

REFERENCIAS

Alves, F. and Gonçalves, J. L. (2007). Modelling Translator's Competence: Relevance and Expertise under Scrutiny. En Y. Gambier, M. Shlesinger, y R. Stolze, (Eds.) *Translation Studies: doubts and directions. Selected Papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies*, pp. 41-55. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Barrena, S. (2011). *La traducción: Una actividad creativa*. Universidad de Navarra, Pamplona España. Recuperado de <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. The Netherlands: Springer Publisher.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gaddis-Rose, M. (1981). Introduction: Time and Space in Translation Process (1981). En Marilyn Gaddis Rose (Ed.), pp. 1-7. Albany: State University of New York.

- Galán-Mañas, A. (2009) La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Gambier, Y. y Gottlieb, H. (2001). *(Multi) Media Translation*. USA: Philadelphia.
- Hurtado, A. (2019). Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition. *Meta: Translators' Journal*, 64, 242-265, doi: <https://doi.org/10.7202/1065336ar>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.
- INEGI. Censo de Población y Vivienda (2010) *Cuestionario ampliado*. Estados Unidos Mexicanos/ Población con discapacidad. Recuperado el 27 de febrero de 2016, de <https://www.inegi.org.mx/rnm/index.php/catalog/493/sampling>
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Kuznik, A. y Olalla-Soler, Ch. (2018). Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition. The Acquisition of the Instrumental Sub-Competence, *Across Languages and Cultures*, 19(1), 19-51, doi: 10.1556/084.2018.19.1.2.
- La Salud Mental en México (2005). Recuperado de <http://www.salud.gob.mx/unidades/cdi/documentos/SaludMentalMexico.pdf>
- Lowe, P. (1987). Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating. En *Translation Excellence: Assessment, Chievement, Maintenance*.
- Nauert, S. (2007). *Translating Websites*. Recuperado de http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Nauert_Sandra.pdf
- Nord (2009) El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209-243.
- Observatorio Estatal de Baja California de los Padecimientos Psiquiátricos. *Salud Mental (2013)*. Recuperado de <https://ipebc.gob.mx/wp-content/uploads/2019/07/salud2013.pdf>
- Oliver, A., Moré, J. y Climent, S. (2007). Traducción y Tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Orellana, M. (1990). *La traducción del inglés al castellano*. Editorial Universitaria, Santiago de Chile.
- Organización Mundial de la Salud (2004). *Invertir en Salud Mental*. Recuperado de http://www.who.int/mental_health/advocacy/en/spanish_final.pdf
- OMS (2011). Carga mundial de trastornos mentales y necesidad de que el sector de la salud y el sector social respondan de modo integral y coordinado a escala de país. Recuperado de http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/EB130/B130_9-sp.pdf
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model, en Alves, F. (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, pp. 77-102, Amsterdam: John Benjamins.
- Shreve, Gregory M. (1997): Cognition and the Evolution of Translation Competence. En J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, et al., (Eds.), 120-136. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage.
- Way, C. (2003). La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés) [Tesis de doctorado]. Universidad de Granada.

SOBRE O ORGANIZADOR

DAVID GARCÍA MARTUL (david.martul@urjc.es) (ORCIDId: <https://orcid.org/0000-0002-0160-9374>). Profesor del Departamento de Ciencias de la Comunicación y Sociología de la Facultad de Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España. Graduado en Historia en la Universidad de Santiago de Compostela y Graduado en Documentación en la Universidad Carlos III de Madrid. Doctor Europeo en Documentación por esta última universidad. Ha impartido docencia en numerosas universidades tanto en España, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Rey Juan Carlos, como en Universidades Europeas como la School of Journalism, Media and Cultural Studies de la University of Cardiff, en la University of Sheffield, la University of Brighton en Reino Unido o la HoogeSchool de Rotterdam. También ha sido docente en la Universidad de Guadalajara (México) y la UNAM. Ha participado en proyectos de investigación internacionales tanto con países europeos como africanos (con la Universidad Cheik Anta Diop y la Universidad de Cabo Verde) en el campo de la cooperación interuniversitaria para el desarrollo de herramientas de alfabetización digital. Cuenta con más de 60 trabajos de investigación científica en los campos de la Alfabetización Digital y Mediática, Documentación y Comunicación.

ÍNDICE REMISSIVO

A

Acumulação Flexível 18, 19, 20, 21, 23, 27

Afiliação institucional 379, 391

Alfabetización mediática 345, 348, 354

Âncoras de carreira 296, 299, 300, 301, 308, 310, 311, 314, 320, 321

Antropología cultural 41

Ardublock 255, 257, 258

Arduino 237, 239, 240, 241, 243, 245, 255, 257, 259

Arte participativo 161, 174

Atención de calidad 193, 195, 196, 198, 199, 200, 201, 202

Atividade 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 36, 134, 135, 141, 142, 144, 145, 212, 213, 300, 304, 305, 322, 330, 335, 337, 343, 364, 366, 368, 414

Autoprodução 1, 3, 14

B

Boca a boca eletrônico (eWOM) 357, 361

C

Cálculo de integral 229, 233

Campo virtual 284

Capacitación 193, 198, 199, 202, 203, 221, 240, 241, 348, 349, 355

Carnero Hoke 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90

Carreira 30, 31, 32, 33, 34, 37, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 320, 321, 395, 398, 408

Carreira dos jovens 296

Carreira Proteana 126, 127, 129, 146, 302

Carreiras Sem Fronteiras 126, 129, 136, 148, 302, 303, 310, 321

Cidadania global 149, 150, 152, 154, 157, 159, 160

CMS 270, 271, 272, 280

Comidas ancestrales 91

Competencias Mediática 345

Competencia tecnológica 260

Computação 238, 246, 247
Comunidade campesina 50, 61, 63, 76
Comunidades afrodescendentes 41, 44
Cultura 4, 9, 13, 20, 26, 31, 34, 35, 42, 44, 45, 47, 48, 50, 78, 81, 90, 91, 92, 98, 99, 133, 149, 151, 153, 156, 157, 158, 170, 171, 172, 173, 175, 180, 181, 182, 186, 192, 209, 211, 246, 249, 251, 257, 259, 266, 286, 303, 333, 335, 345, 348, 351, 352, 353, 394, 400, 403, 404, 405, 406, 407
Currículo da cidade 177, 178, 179, 181, 186, 187, 188, 189, 190, 192

D

Database 227, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 279, 280, 282, 379
Diabetes gestacional 217, 218, 221, 222, 223, 227
Digital Humanities 270, 281
Domicilios 114, 115, 117

E

Educação integral 177, 178, 182, 183, 184, 185, 189, 190, 191, 192, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215
Educação para a paz 149, 150, 159
Educación 41, 43, 49, 79, 80, 114, 161, 162, 163, 164, 168, 170, 172, 175, 176, 193, 194, 217, 218, 219, 242, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 259, 284, 286, 294, 295, 348, 355, 356
Educación en ingeniería 284
Educación para el futuro 246, 249, 250
Edukit10 237, 255
Embrapa 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393
Enfermedades mentales 260, 261
Enseñanza de la robótica 237, 256
Ensino de línguas 150, 152
Escala de Avaliação 409
Escala global e regional 101, 102, 103, 107
Estado do Conhecimento 204, 205, 206, 208, 210, 211, 212, 214, 215
Estudos culturais 177, 179, 191
Experiencia de aprendizaje 246, 247, 251

F

Familiares cuidadores 114, 115, 117, 118, 119, 123, 124, 125

Flipped-classroom 246, 247

G

Gestão de carreira 148, 296, 408

Guisos 91, 98

Guisos maya 91

H

Hábitos saludables 218

Hipertrigliceridemia 218, 224

História de vida 204, 205, 207, 208, 212

I

Identidad 49, 50, 51, 52, 53, 54, 59, 60, 63, 65, 81, 88, 100, 172, 256, 355

Identidade 39, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 157, 186, 192, 213, 216, 299, 302, 303, 320, 333

Impactos psicossociais 101, 102, 103, 104, 109, 111

Inclusión 122, 124, 161, 162, 163, 164, 167, 170, 171, 172, 174, 193, 194, 195, 196, 198, 202, 203, 353, 355

Inclusión cultural 161, 171

Indagación 284, 285, 289, 290, 291, 292

Indianidad 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90

Indigenismo 78, 79, 85, 86, 89, 90

Indio 50, 53, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90

Individualidade 1, 36

Intelectual 3, 78, 81, 86, 89, 197, 203, 209, 210, 216, 261, 316

L

Lenguaje visual 345, 348, 349

Linderos 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76

M

Mal-estar 19, 23, 38, 40

Mal-estar no trabalho 19

Marketing de Relacionamento 357, 359, 360, 372, 373, 374, 375, 377
Marketing Relacionado com Causas 322
Maya 91, 92, 93, 94, 98, 99
Mediação intercultural 149, 150, 152, 157, 158, 159, 160
Mediterranean 270, 272, 281, 282, 283
Mercado 18, 19, 21, 22, 27, 29, 33, 38, 102, 127, 133, 145, 184, 195, 197, 208, 226, 266, 303, 307, 317, 318, 333, 343, 348, 377, 394, 395, 396, 402, 406, 407
México 81, 90, 91, 99, 100, 107, 108, 109, 161, 162, 163, 166, 169, 175, 176, 260, 261, 262, 263, 269, 415
Mídias sociais 357, 359, 361, 362, 363, 370, 372, 373, 376, 377
Modelización 284, 285, 290, 291, 292
Modern Age fortification networks 270

N

Necesidades 114, 115, 117, 123, 166, 262, 267, 345, 351, 353
Netnografia 357, 359, 363, 364, 365, 370, 372, 373, 376
Normativa 114, 115, 117, 123, 194, 215, 379, 391, 392
Notificação compulsória de doenças 409, 415

O

Obesidad 218, 219, 223, 224, 225
ONG 260, 262, 267, 268, 322, 323, 324, 331, 332, 334, 335, 338, 339, 340, 344, 346
Organizações Não Governamentais para o Desenvolvimento 322

P

Padronização 23, 234, 304, 305, 306, 307, 315, 379, 380, 381, 384, 386, 389
Página-web 260, 266, 267
Pandemia da COVID-19 102, 104, 109
Pensamiento simbólico 50, 53
Personas con demencia 114, 115, 117, 119, 121, 123, 125
Personas con discapacidad 121, 122, 123, 124, 193, 194, 195, 196, 198, 199, 201, 202, 203
Pesquisas sociais em educação 177, 178, 179, 189
Plataforma e-learning 345, 346, 348, 349, 350
Política de comunicação 335, 379, 384, 392
Prazer e Sofrimento no Trabalho 19
Prevención 124, 218, 221, 222, 225

Produção 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 23, 37, 104, 154, 155, 156, 158, 178, 179, 183, 184, 186, 205, 206, 208, 214, 216, 304, 305, 331, 375, 379, 380, 381, 382, 387, 389, 390, 391, 392, 393, 404, 408, 411

Professor 1, 157, 186, 188, 204, 205, 207, 208, 211, 212, 215, 216, 394

Programação 229, 232, 233

Programação em C 229

Proyectos artísticos 161, 164, 166, 171

R

Regra do Ponto Médio 229, 231, 233, 234

Robótica 237, 238, 239, 242, 245, 255, 256, 257, 259, 305, 306, 307, 398

Roel Pineda 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 90

S

San Basilio de Palenque-Colombia 41

Símbolos Adinkra 345, 348, 349

SINAN 409, 410, 411, 412, 413, 414, 416

Sociabilidade 1, 3, 13

Social Média 322, 323, 334, 357, 358, 375, 377, 378

Social Média Marketing 322, 323

T

TAC 260

Tecnologia 11, 13, 28, 42, 44, 47, 48, 103, 145, 164, 166, 171, 206, 238, 242, 245, 247, 251, 252, 255, 257, 259, 260, 264, 265, 296, 297, 298, 301, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 321, 343, 362, 364, 369, 377, 380, 392, 402, 406

Tendências 26, 27, 394, 395, 398, 407, 408

Tenencia de la tierra 61, 62, 76

Teorias de carreira 296, 298, 299, 308

Trabajo colaborativo 237, 249, 252, 284, 285, 286, 289, 293, 294

Trabalho 1, 2, 3, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 102, 105, 115, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 155, 181, 182, 183, 184, 185, 204, 208, 209, 211, 213, 214, 215, 229, 233, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 311, 312, 313, 315, 316, 317, 318, 320, 321, 324, 326, 328, 329, 332, 334, 336, 338, 343, 357, 364, 369, 380, 381, 384, 389, 391, 392, 395, 396, 397, 398, 399, 401, 402, 403, 404, 406, 407, 408, 411, 412, 414

Transição involuntária 126, 137, 140, 147

U

Universidad del Sinú 41

V

Vigilância Epidemiológica 409, 410, 411, 412, 414, 415

“Você RH” 394, 395, 407

W

Web of Science 1, 379, 380, 381, 382, 385, 386, 389



**EDITORA
ARTEMIS**